

# BUTLLETÍ

## tema del mes

Aquests dies ha estat presentat el llibre de Francesc Candel "Els altres catalans, vint anys després". Si un dels objectius del CENTRE és estudiar la realitat de la nostra ciutat, no podem deixar de banda quines han estat i quines són encara les vivències de tots aquells que van venir a viure a Catalunya al llarg dels anys seixanta.

Per això li hem demanat a en Candel que resumís la tesi central del seu llibre per tal de publicar-la en el nostre Butlletí. Des d'aquestes planes li fem arribar el nostre agraiement.

### ELS ALTRES CATALANS VINT ANYS DESPRES

Els altres catalans vint anys després no es una segunda parte de Els altres catalans, ya que esto se da en las novelas y este era un libro de ensayo. Els altres catalans fue escrito en 1963 y publicado en 1964. En él se estudiaba y proyectaba a la opinión pública la realidad de unas gentes sencillas venidas de otros puntos de España en busca de trabajo y acomodo, citadas ambas necesidades por esta prioridad y orden. Tal opinión pública era, más que nadie, los propios catalanes. Pero el mensaje caló también en los inmigrantes. El calificativo de "altres catalans" sustituyó he hizo desaparecer al peyorativo y denigrante de "charnegos". Se convirtió en una especie de impronta, marca o etiqueta favorablemente acogida por todos e igualmente usada por todos. En una sociedad nuestra, dominada por el "marketing", yo tenía que haber patentado, además de acuñarla, la expresión, y me hubiera hecho rico, ¿Pero para qué quiere uno ser rico?

Carrer Major, 57, pral. 1.<sup>o</sup>

Tel. 338 60 91.

L'Hospitalet de Llobregat

#### JUNTA DIRECTIVA

- J. Boteix
- A. Trilla
- C. Arranz
- J. Camós
- X. Rosselló
- G. Cansado
- F. Serena
- M. Calderón
- F. Navarro
- M. López

#### CONSELL DE PUBLICACIONS

- J. Boteix
- J. Casas
- J. Font
- M. González
- C. Martí
- Ll. Recolons
- F. Rodon
- J. Vila

#### BUTLLETI

- X. Arjalaguer

---

El nostre local romà obert cada dia, de dilluns a divendres, i de 9 a 13 de matí.

Después ocurrieron más cosas, dentro, claro está, de este gran friso de la inmigración en Catalunya, siendo la historia, opinión y comentario de estas cosas el cuerpo de este nuevo libro mío. Aún tenía que producirse en 1965 la última gran oleada de la inmigración hacia aquí de este siglo, la llamada de "los andaluces". Vendría luego una recesión, una disminución del chorro de gente. Se había cernido sobre nosotros la crisis económica, el paro... Después ha habido cierto retorno de gente hacia sus tierras de origen, no demasiada. Pero qué ha ocurrido con esa ingente inmigración que se radicó en Catalunya, que constituyeron y constituyen en denso núcleo de la población catalana?. Uno ha narrado cómo cuando la transición política producto de la muerte de Franco se apuntaron estos "otros catalanes" a la recuperación catalana en pos de unos postulados y programas que las fuerzas políticas nuestras les señalaron. Ellos constituyeron un gran peso positivo en el afianzamiento de la democracia y en las más o menos logradas recuperaciones catalanas.

Pese a las discusiones que pudieran surgir en estos momentos o en los venideros, el último inmigrante, por decirlo así, ya lleva sus doce años en Catalunya. Es inmigrante el que va a aposentarse a un país. Doce años como mínimo son demasiados años como para no estar ya definitivamente aposentado, bien o mal, admirablemente o pésimamente, eso ya es otra cosa, en esta tierra. Así que ni él ni sus hijos son ya inmigrantes. De "charnegos" pasaron a "otros catalanes". En la Diada de Sant Boi de 1976, Jordi Carbonell les llamó "nous catalans". Josep Tarradellas, a la vuelta de su largo exilio, en una Generalitat ya recuperada, nos llamó a todos, -autóctonos y foráneos: "ciudadanos de Catalunya". Pero este ciudadano catalán llegado de fuera, dice de sus hijos nacidos aquí que ya son catalanes. A cierta calificación bien intencionada de "acatalanes" para los jóvenes catalanes de los ghettos, los suburbios o las áreas metropolitanas - esos hijos de los que llegaron aquí a aposentarse - sosteniendo que eran catalanes con otras connotaciones diferentes de las nacionalistas y tradicionales, tuvimos que salir al paso por la interpretación que los

aviesos de turno, siempre al quite, le daban. Porque hay que reconocer que tampoco todo ha sido tan fácil, ni lo está siendo ni lo va a ser, en estas nuevas perspectivas catalanas...

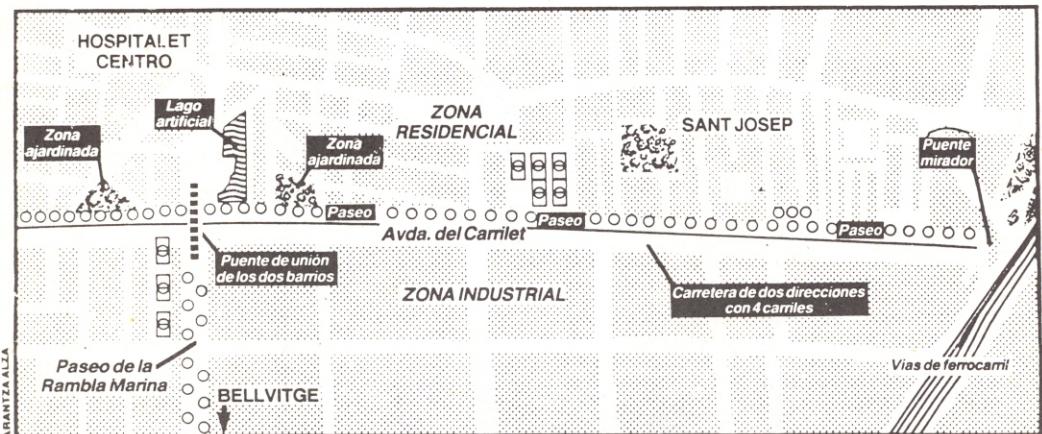
En Els altres catalans vint anys després -que es todo lo expuesto y más- he vuelto, con más argumentos

a la aportación de un gran acto de voluntariedad por parte de todos en torno a la consolidación de Catalunya, intentando, nuevamente, evitar malos entendimientos entre todos los que componemos, en razón de haber nacido o estar en ella, la compleja y soñada gran nación catalana....•

Francisco CANDEL

## calaj de sastre

### PROJECTE D'ORDENACIÓ DE L'AVINGUDA DEL CARRILET



En el mapa se describe los lugares en los que habrá zonas de esparcimiento y el puente que unirá los barrios

El nostre ajuntament ha presentat una proposta d'ordenació de l'ampli espai que ha deixat lliure el tram del carrilet, soterrat des de l'estiu passat. Es tracta d'una llarga avinguda (1.800 metres) d'uns 60 metres d'ample com a promig i que ha representat fins ara una barrera entre els barris del Centre i de Sant Josep per una banda, i la zona industrial de la carretera del Mig per l'altra.

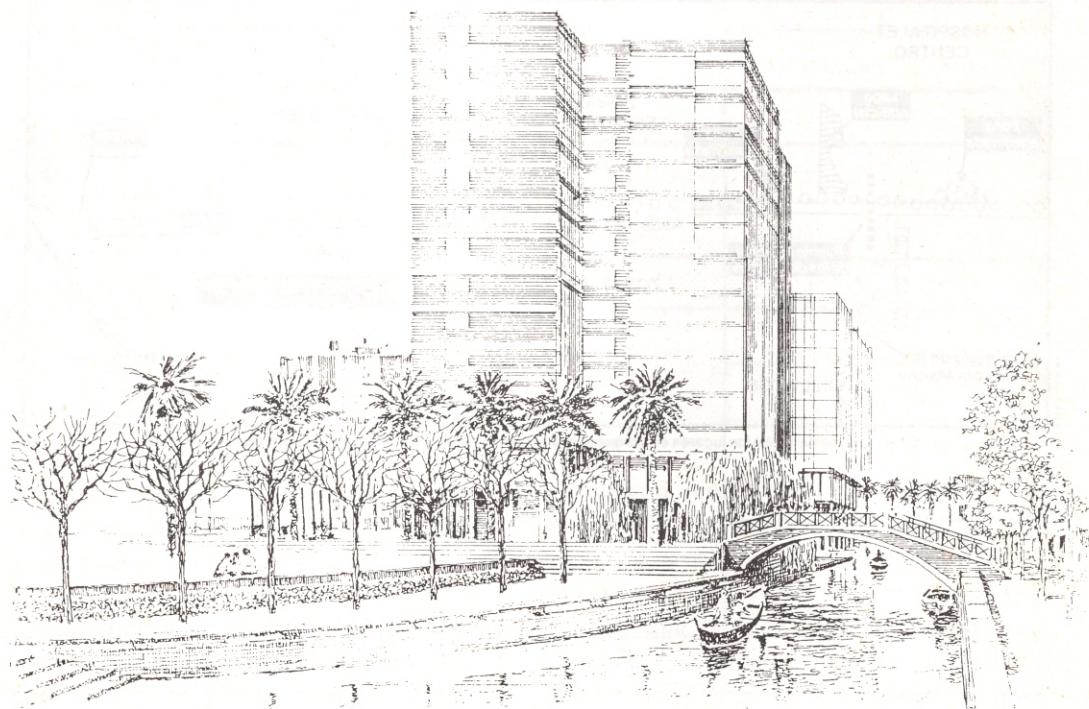
L'avinguda del Carrilet tindrà una configuració mixta. Amplies voreres en la banda dels habitatges, dos carrils de circulació en cada direcció, i una filera d'aparcament de camions tocant a la zona industrial. Aquest traçat relligarà un seguit de places i zones verdes. Algunes d'elles ja existeixen ara i seràn remodelades (parc del carrer Rodés, plaça de la Verge de Montse-

rrat...), mentre que d'altres es faran noves (als carrers Leonardo de Vinci i Joan XXIII, a la illa de Sindicats...).

El pressupost total és de 1.500 milions de pessetes i les obres podrien començar aquest mateix any donat que ja es compta amb 200 milions aportats per la Corporació Metropolitana de Barcelona i uns altres 150 pel mateix ajuntament.

Entenem que aquest projecte és

important perquè alterarà substancialment el trànsit i l'entorn dels barris del Centre i de Sant Josep. Per això, el Centre vol estudiar estudiant detingudament la proposta. El mètode que creiem més adequat és que es formi un grup de treball en el qual s'hi integrin tots aquells socis que ho desitgin. Del resultat de l'estudi en podria sortir, en breu termini, una taula rodona a la qual hi convidariem els autors de l'avantprojecte presentat per l'ajuntament.



Un llac a la "illa" de Sindicats

En la seva edició del passat dia 2 de febrer, el diari EL PAIS publicava una àmplia ressenya sobre la vida i obra de Josep Janés, nat a Collblanc i fundador de l'editorial Plaza y Janés. El motiu que Janés torni a estar d'actualitat és perquè dins de poques setmanes sortirà un llibre sobre aquesta important figura de la cultura catalana de la postguerra, obra

de l'anglesa Jacqueline Hurtley.

Donada la impossibilitat de reproduir la totalitat de l'article a causa de la seva extensió, hem considerat d'interès fer-ho tan sols en la part en què s'explica el procés seguit per Hurtley per escriure i aconseguir editar la seva obra. Si algun soci hi està interessat, li podem fer arribar, però, el text íntegre de l'esmentat article.

## Una tesi doctoral 'cum laude'

Curial Edicions Catalanes, gràcies al suport de l'Ajuntament de l'Hospitalet de Llobregat, presentarà probablement per Sant Jordi, en ocasió de la Diada del Llibre un estudi sobre *La literatura anglesa del segle XX a l'Espanya de la postguerra: l'aportació de Josep Janés*. Es tracta de la tesi doctoral, presentada amb aquest títol (que no serà literalment el del llibre), de Jacqueline Hurtley, una investigadora anglesa que viu a Barcelona des del 1971. Aquesta tesi va mereixer la qualificació d'excellent *cum laude* per part d'un tribunal de la facultat de Lletres de la Universitat de Barcelona.

La publicació d'aquesta obra ha tingut un llarg procés. L'autora va proposar la publicació a diferents editorials.

Edicions 62, per exemple, encara que va reconèixer el mèrit del treball, no li va trobar ubicació en les característiques de les seves col·leccions, i, per aquest motiu, va desestimar la possibilitat de la seva publicació. Plaza & Janés presentava l'inconvenient de ser una editora en castellà. Per motius obvius, podia ser l'editora idònia però van recomanar a la investigadora un treball on s'insistís més en els aspectes biogràfics i anecdòtics. Finalment, Curial Edicions Catalanes —editora dirigida per Max Cahner— va estar-hi d'acord, si s'aconseguien ajuts externs, que finalment s'havien obtingut.

Jacqueline Hurtley va començar interessada per trobar els motius que havien fet que a l'Espanya de la postguerra es

publiquessin tantes traduccions d'autors de llengua anglesa, malgrat l'affinitat existent entre el règim franquista i el de l'Alemanya nazi. I, així, va descobrir que, exceptuant-ne algunes edicions com les d'Aymà, la majoria havien sortit de l'editorial de Janés. Hurtley, a més a més, va trobar esmentat l'editor Josep Janés als papers del Foreign Office. Concretament, dues mencions: una felicitació nadalena i un comentari sobre drets d'autor. El document original n'ha desaparegut, solament en resta la referència a la seva existència. D'altra banda, hi ha referències, en d'altres papers, a una carta de Winston Churchill, datada l'any 1945, en la qual agraeix a Janés la seva aportació al coneixement de la cultu-

ra anglesa durant aquells temps difícils.

A l'Archivo General de la Administración, ubicat a Alcalá de Henares, diu Jacqueline Hurtley que la cosa ja va ser més problemàtica, "però vaig descobrir-hi referències a les dificultats que posava la censura a l'edició d'obres de Huxley". En un altre document, un censor es lamentava que Chesterton fos un escriptor catòlic, ja que no li semblava bé que el Pare Brown fos un clergue. Jacqueline Hurt va poder comptar, encara, per fer el seu treball, amb la col·laboració de la família de Josep Janés, la qual li permetí d'accidir a l'obra juvenil d'aquest, així com també a les cartes, fins ara inèdites, que havia rebut d'Eugenio d'Ors.

## activitat del centre

### ESTAREM A FIRACIUTAT

Com l'any passat, el nostre Centre tindrà un stand a Firaciutat. Pensem que és un bon moment perquè la nostra entitat es posi en contacte amb la ciutat.

Un dels projectes -encara no totalment concretat- és posar a la nostra

FIRACIUTAT

LA FARGA L'HOSPITALET

parada un vídeo que vagi passant documentals d'interès. Naturalment, també hi seràn exposades les nostres publicacions.

XIX

## ASSEMBLEA INTERCOMARCAL D'ESTUDIOSOS

l'Hospitalet de Llobregat, 24-25 maig 1986

### HORARI PROVISIONAL

DIA/HORA	ACTE	LLOC	A CARREC DE:
Diss. 16h.	presentació	Can Vilumara	F. Marcé
16.30'	ponència		M. Herce
17h.	visita cultural		J. Casas
17.30'	comunicacions		-----
21h.	visita i lunch	Sala d'exposicions	J. Pablo
22h.	concert	de l'Escorxador	"Querubito"
Dium. 10h.	recepció	Sala de Plens de l'Ajuntament	J. I. Pujana
10.30'	Obertura sessió Acadèmica lectura memòria	Centre Catòlic	A. Juan J.M. Domènech
11h.	ponències		J. Botey-J. Codina J. Ponsa- M. Roa
12h.	cloenda		J. Iglesies-P. Vilar J. Ferrer
13h.	visita cultural	Museu/Can Sumarro	F. Marcé
14.30'	dinar inter. diverses	pista C. Catòlic	----- -----

XIX

## ASSEMBLEA INTERCOMARCAL D'ESTUDIOSOS

l'Hospitalet de Llobregat, 24-25 maig 1986

### PIERRE VILAR N'OSTENTARA LA PRESIDENCIA

L'historiador Pierre Vilar ha acceptat la presidència de la XXXI Assemblea Intercomarcal d'Estudiosos que, com ja hem informat anteriorment, se celebrarà a l'Hospitalet el proper mes de maig, organitzada pel nostre CENTRE.

Tots els nostres socis han rebut ja la primera carta de convocatòria. Aquest mesvolem recordar, un cop més, la importància que donem a la participació de tots aquells que viuen o treballen a la nostra ciutat i que n'estudien aspectes concrets.

De moment, i entre d'altres, ja han confirmat que hi presentaràn comunicacions les següents persones:

- Josep Mª Huertas
- Francesc Marcé
- Enric Company
- Joan Bassegoda
- Milagros Pérez
- Salvador Rodriguez Paredes
- Ramon Alquézar
- Paco Candel
- Antoni Bachs
- Carles Riba
- Josep Padró
- Ramon Font
- Josep Parera
- Jordi de Pablo
- Paco Rodon
- Joan Casas
- Esteve Déu
- Mercedes Gonzalez Fanjul
- Joan Saura
- Antoni Mataix

## agenda

### "QUE PODEM FER DAVANT L'ATUR?

Un dels fenòmens poc estudiats entre nosaltres és el dels grups de joves que intenten sortir de l'atur crònic al qual sembla que els hagi condemnat la nostra societat, mitjançant fòrmules de treball cooperatiu i associat.

En el sector juvenil hi ha un potencial important d'idees i persones disposades a iniciar propostes però, en molts cassos, els manquen mitjans informatius i tècnics, i els recursos per tal de poder tia els recursos per tal de poder tirar endavant. En conseqüència aquestes iniciatives gairebé sempre fracassen.

Per això pensem que cal oferir als joves serveis de suport per la posta en marxa de projectes empresarials, però també és imprescindible l'empenta inicial que comença per la motivació dels promotores i la consolidació dels equips humans, entre d'altres coses.

Una de les entitats que han iniciat aquest treball és el CENTRE PEL DESENVOLUPAMENT DE L'ECONOMIA SOCIAL (CDES) i ens ha semblat interessant que una de les persones que el representen vingués a l'Hospitalet per explicar quina és la seva experiència.

DEBAT OBERT SOBRE:  
"QUE PODEM FER DAVANT L'ATUR?"

- PROJECCIO DEL VÍDEO  
"SER JOVE I TENIR INICIATIVA"
- PRESENTACIÓ DE DIVERSES  
INICIATIVES SOBRE  
AUTOOCUPACIÓ I SOLIDARITAT.
- CONDUIRÀ EL DEBAT  
MARTA FERRÉS DEL C.D.E.S.
- Dimarts 18 de març  
a les 7 de la tarda  
al local del CENTRE
- Places limitades, cal  
confirmar prèviament  
l'assistència.

ORGANITZA

CENTRE D'ESTUDIS  
DE L'HOSPITALET